



ROLF KEMMLER

DIE 'GRAMMATIK-ÜBERSETZUNGSMETODE' IN DEN ÄLTESTEN PORTUGIESISCHEN DEUTSCHLEHRWERKEN



ROLF KEMMLER

DIE ‘GRAMMATIK-ÜBERSETZUNGSMETHODE’
IN DEN ÄLTESTEN PORTUGIESISCHEN
DEUTSCHLEHRWERKEN

COLEÇÃO LINGUÍSTICA 13



CENTRO DE ESTUDOS EM LETRAS
UNIVERSIDADE DE TRÁS-OS-MONTES E ALTO DOURO

VILA REAL • MMXIX

Título: Die 'Grammatik-Übersetzungsmethode' in den ältesten portugiesischen
Deutschlehrwerken

Coleção: LINGUÍSTICA 13

Autor: ROLF KEMMLER

Edição: CENTRO DE ESTUDOS EM LETRAS
UNIVERSIDADE DE TRÁS-OS-MONTES E ALTO DOURO

ISBN: 978-989-704-364-2

e-ISBN: 978-989-704-365-9

Publicação: janeiro de 2019

In immerwährender Dankbarkeit
Evelina Verdelho
und
Telmo Verdelho
gewidmet

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis und Glossar	XII
Abbildungsverzeichnis	XIX
Tabellenverzeichnis	XXI
1 Einleitung	1
2 Die 'Grammatik-Übersetzungsmethode' aus diachroner und synchroner Perspektive	5
2.1 Die wichtigsten Lehrkonzepte nach der 'Grammatik-Übersetzungsmethode'	6
2.1.1 Johann Valentin Meidinger (1756-1822)	12
2.1.2 Franz Ahn (1796-1865)	13
2.1.3 Heinrich Gottfried Ollendorff (1803-1865)	16
2.1.4 Die 'Methode Gaspey-Otto-Sauer' (MGOS) des Heidelberger Julius Groos Verlags	18
2.1.4.1 Thomas William Gaspey (1819-1871)	19
2.1.4.2 Emil Otto (1813-1878)	25
2.1.4.3 Karl Marquard Sauer (1827-1896)	32
2.1.4.4 Julius Groos (1822-1875), sein Verlag und die MGOS	34
2.2 Die Grammatik-Übersetzungsmethode (GÜM)	41
2.2.1 Die wissenschaftliche Bewertung der GÜM im Fremdsprachenunterricht	41
2.2.2 Kriterien zur Einteilung von Fremdsprachlehrwerken nach der GÜM	52
2.3 Problembereiche der Beschreibung der deutschen Grammatik aus synchroner Sicht: Bestimmung und Auswahl	59
2.3.1 Der deutsche Vokalismus	69
2.3.2 Die Beschreibung der Nominaldeklinaton des Neuhochdeutschen	74
2.3.2.1 Die Natur der Deklination	75
2.3.2.2 Die Flexionsklassen in der neuhochdeutschen Grammatik	75

2.3.3 Problembereiche einer Darstellung des deutschen Verbalsystems	82
2.3.3.1 Die Bezeichnungen der Konjugationsklassen	82
2.3.3.2 Das analytische Perfekt, die Hilfsverben haben und sein und die Satzklammer	84
2.3.4 Die Modalpartikeln in der modernen Germanistik	88
2.3.5 Die 'Komposition' als Wortbildungsverfahren im Neuhochdeutschen ...	93
3 Untersuchung von Problembereichen der Beschreibung der deutschen Grammatik	97
3.1 Beschreibung der Aussprachevermittlung am Beispiel des deutschen Vokalismus	98
3.2 Die Beschreibung der Nominaldeklinaton im Deutschen	114
3.2.1 Terminologische Eigenheiten der deutschen Nominaldeklinaton: die Natur der Deklination	114
3.2.2 Deklination und Pluralbildung der Substantive: die Flexionsklassen	122
3.3 Problembereiche einer Darstellung des Verbalsystems	133
3.3.1 Die Verbalflexionsklassen und ihre Bezeichnungen	133
3.3.2 Das analytische Perfekt, die Hilfsverben <i>haben</i> und <i>sein</i> und die Satzklammer	141
3.4 Die Beschreibung der deutschen Modalpartikeln.....	151
3.5 Die Beschreibung des Wortbildungsverfahrens der 'Komposition' ..	156
4 Zusammenfassende Schlussbetrachtung	167
5 Bibliographische Angaben	181
5.1 Primärliteratur	181
5.2 Sekundärliteratur	192
5.3 Archivmaterialien	213
5.4 Quellen für Online-Massenaufrufe	214